

教友通訊

Newsletter

January 2016 一月



Sacramento
Chinese
Catholic
Community

沙加緬度華人
天主教團體

彌撒： 每主日下午三時正

Mass: Sundays 3:00 p.m.

地點： 聖體大教堂

Place: Cathedral of the Blessed Sacrament
1017 - 11th Street
Sacramento, CA 95814

司鐸： 何光榮神父

Priest: Fr. Nicholas Ho
916-803-4172

聯絡： 陳穎怡會長

Contact: Winnie Chan (President)
916-583-8306
sccc.contact@gmail.com

Check us out on the World Wide Web: 請瀏覽我們的網頁：
www.sacchinesecatholic.org

Words from Fr. Nicholas Ho ENTERING THE NEW YEAR - 2016

January 1, is the Feast of Mary, the Holy Mother of God. She is the one who brings Jesus, our Savior and Lord to the whole world. Hence she is like the 'doorway' to Jesus, our Salvation and our All. On this first day of 2016, Mary welcomes us and points us in the right direction as we begin the new year. What will this new year be like for you, for him, for her and for them? Perhaps in this new year someone may secure a new job, our family may face a new situation, a young couple may welcome the birth of their first child or another child, a college young adult may successfully graduate and find his or her first employment and many other experiences. As we encounter many more exciting experiences of life, we need to be encouraged and shown how to negotiate the challenges to come. Mary knew where to find her guidance, remaining faithfully attentive to God. So let us take time to think of Mary as with her we can enter into the new year successfully. Indeed, she, the Mother of Jesus, and our Mother, will assist us to fruitfully live 2016.

"Pray for us, Mother of God, now and throughout the year ahead of us. Amen"

何神父的話 進入新的一年-2016

一月一日是天主之母節，聖母瑪利亞的瞻禮。她給全世界帶來救世主耶穌。因此她好像是讓我們通往耶穌、我們的救贖、我們的全部的一扇「門」。在 2016 年的第一天，在我們開展新的一年之際，瑪利亞歡迎並指引我們往正確的方向。這新的一年對於你、他、她或他們會是如何呢？或許在這新的一年，有人會找到工作，我們的家庭會面對新的處境，年輕的夫婦會迎接他們首位或另一位孩子，年青大學生能順利畢業並找到第一份工作及其他的經驗。當我們遇到人生中種種令人興奮的經歷，我們亦需要得到鼓勵，得到指引如何去面對要來的挑戰。瑪利亞知道在哪裏可以找到她的指導，保持對天主的信德及專注。所以，讓我們一同花些時間想想聖母，好讓我們因着她而成功的過渡新的一年。的確，聖母瑪利亞：耶穌的母親、我們的母親，定能幫助我們在 2016 年活出豐盛的一年。

「天主之母，請妳現在及在這一年的日子裏，也為我們祈禱。亞孟。」

2016年事務委員會

二零一六年已來臨，新一年的事務委員會亦已順利誕生。我們希望藉此機會感謝二零一五年度為團體服務的事務委員會幹事，他們分別是會長陳穎怡、副會長汪嘉保、財務鄧文蘭及文書葉怡婷。在他們的熱心服務下，我們渡過了成功及豐盛的一年。也感謝團體中各人在去年以及來年繼續的支持。

由於今年每個職位只有一位教友願意接受提名，故被提名的教友均自動當選。以下是今年事務委員會幹事名單：

會長： 陳穎怡
副會長： 吳家軒
財務： 鄧文蘭
文書： 汪嘉保

讓我們在新的一年向上主祈禱，求主賜予新委員智慧與力量去帶領團體為主工作，幫助大家得到靈性上的成長，並讓大家透過今年的不同活動更加彼此認識和了解。也祈求讓更多人認識及加入我們團體，齊為主及每位教友服務。

Executive Committee 2016

The executive committee for Sacramento Chinese Catholic Community of year 2016 has been established. We would like to take this opportunity to thank the executive committee of year 2015 for their wonderful job. They were President Winnie Chan, Vice President Gabriel Wong, Treasurer Ida Tang and Secretary Tina Yeh. They served our Community wholeheartedly and made it a successful and fruitful year. Thank you to the Community members for their support in the past year and continuous support in the coming years.

Since only one parishioner was willing to accept the nomination for each position of the executive committee, voting was not necessary. The list of the committee members is as follows:

President: Winnie Chan
Vice President: Kenneth Ng
Treasurer: Ida Tang
Secretary: Gabriel Wong

May God grant the new committee members with strength and wisdom to lead the Community to serve God, to help the Community to grow spiritually and to let members understand each other better through the activities in the coming year. May we pray to God to let us get known to more people so they will join this Community, to serve Him and the others.

Balance Brought Forward as of 1/1/2015 截至 1/1/2015 結餘

CD 定期存款	\$	9,262.93
Savings 儲蓄戶口	\$	1,000.00
Checking 支票戶口	\$	7,249.06
Total 共計	\$	17,511.99
Checking (Treasurer's Book Balance) 支票戶口(財務賬簿記錄)	\$	6,361.72

INCOME 收入

Second Collection to Feeding America 捐助慈善團體 Feeding America 第二次奉獻	\$	1,144.09
Mass Collection 彌撒奉獻	\$	9,960.58
Collections for One Campaign 捐助「壹」運動之奉獻	\$	1,197.00
Chinese New Year Dinner Participation 春宴門票收入	\$	1,920.00
Donations 捐款	\$	830.00
Summer Retreat Participation 避靜報名收入	\$	640.00
Thanksgiving Dinner Participation 感恩節晚餐報名收入	\$	409.00
Fr. Ho's Retirement Dinner Participation 何神父榮休晚宴收入	\$	2,510.00
Book selling (RCLA) 慕道班書本奉獻	\$	10.00
Interest Paid (checking) 支票戶口利息	\$	3.61
Total 共計	\$	18,624.28

EXPENSES 支出

Donation to Feeding America 捐助慈善團體 Feeding America	\$	1,144.09
Donation for One Campaign 捐助「壹」運動	\$	1,197.00
Fr. Ho's Monthly (Including Substitute Fathers) 何神父每月支出(包括支助其他神父)	\$	4,092.95
Utilities 水電費	\$	600.00
Chinese New Year Dinner and Associated Expenses (Including Gifts, Laissez etc) 春宴支付酒席及相關費用(如禮物和利是等等)	\$	2,838.24
Summer Picnic and Related Expenses 野餐及相關費用	\$	649.82
Booth in CNYCA 華人春節聯歡會攤位租金	\$	200.00
Summer Retreat and Related Expenses 避靜及相關費用	\$	1,043.00
Retreat Center Reservation for 2016 付避靜中心 2016 年之定金	\$	200.00
Thanksgiving Party and Related Expenses 感恩節晚餐及相關費用	\$	681.97
Newsletter/Stationery/Postage 教友通訊(印刷、信封及郵費)	\$	257.51
Park Reservation for Church Picnic in 2016 付公園定金 (2016年週年野餐)	\$	70.00
Christmas Dinner Utensils, Gifts and Misc Expenses 聖誕節晚餐用具、禮物及其他支出	\$	546.51
Fr. Ho's Retirement Dinner 何神父榮休晚宴支出	\$	2,700.00
Church party for baptism 替領洗者慶祝的茶會費用	\$	153.49
Sympathy for Maria Chiu's husband (Pat Soon Chiu) and Mark Lin's father (Francis Lin) 致 Maria Chiu and Mark Lin 家庭之弔唁	\$	200.00
Miscellaneous Non-classified Expenses (Including Supplies, Monthly Birthday Cakes, After-Mass Refreshments etc) 其他未分類支出(包括用品、每月生日蛋糕、彌撒後茶點等等)	\$	1,231.14
Total 共計	\$	17,805.72

Balances as of 12/31/2015 截至 12/31/2015 結餘

CD 定期存款	\$	4,296.81
Savings 儲蓄戶口	\$	6,000.26
Checking 支票戶口	\$	8,419.96
Total 共計	\$	18,717.03
Checking (Treasurer's Book Balance) 支票戶口(財務賬簿記錄)	\$	7,134.35

Uniting For a Better and More Peaceful Year

Alex Wan

2015 was a difficult year for the world. Our world has witnessed brutal attacks in Paris (France), San Bernardino (USA), Colorado Springs (USA), Charleston (USA), Ankara (Turkey), Bamako (Mali), Baghdad (Iraq), Beirut (Lebanon), and the Sinai (Egypt). In addition, there have been, and continues to be, attacks each day throughout Syria (from southern Syria in Daraa to the northern city of Idlib), with the Assad regime and ISIS slaughtering and oppressing people daily. All of the aforementioned attacks are heartbreaking and have led to much tragedy as well as much fear.

We cannot give into fear. Fear does not lead to solutions, but rather, results in anxiety and destroys opportunities to create peace. Fear is what leads to hatred, scapegoating, and violence. Fear also sows division and leads us to turn away from Jesus' call to love our neighbors (Matthew 22:39). Altogether, fear is counterproductive and does not create peace.

Peace, however, begins with love. As stated in 1 John 4:18, "There is no fear in love, but perfect love drives out fear" (NAB). We can start by loving one another, learning from each other, and using our gifts to help our world. Moreover, we should also remember that terrorism and violence have no religion. Rather than adopting "us vs. them" attitudes, we should focus on how we can use our love to unite with each other to help people in need. One of the best ways to do this is through our generosity as generosity can lead to interfaith opportunities.

Indeed, generosity and charity are an important part of both Christianity and Islam. One of the pillars of Islam is Zakat, which is a religious obligation for Muslims to donate part of their wealth to charity.¹ Helping those in need

is also emphasized in Islam.² It is also an important part of our faith as Catholics. As Jesus said in Matthew 25:40, "Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me" (NAB). Likewise, in Acts 20:35, we hear that Jesus said, "It is more blessed to give than to receive" (NAB). Thus, with charity as a core part of both our faith and the faith of Muslims, there are many ways we can work together in an interfaith manner to help people and strengthen our common humanity.

Such efforts are already taking place as we speak. On Christmas Eve, volunteers from American Muslim Voice served food to homeless families at Loaves and Fishes, a nonprofit organization in Sacramento.³ Loaves and Fishes is also where many Catholics in the Sacramento area volunteer.⁴ Thus, both Catholics and Muslims are working together to help make our city a better place.

Let us follow these examples of generosity and love in 2016 and beyond. By doing so, we will be following Jesus' teachings, helping to make a difference, and working together to counteract the fear and hatred. Therefore, let us start the New Year off by sharing our love and uniting to make a positive impact. Thank you and Happy New Year.

"For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me." (Matthew 25:35, NAB)

(請翻到下一頁閱讀中文譯本。)

(Please turn over to p.5 for Chinese translation on this article.)

² Zakat Foundation of America. "Why is Charity So Important in Islam?" Zakat Foundation of America. 2015.

<http://www.zakat.org/blog/why-is-charity-so-important-in-islam/>

³ Frances Wang. "Muslim volunteer group serves 1,000 meals to homeless on Christmas Eve." ABC 10. December 25, 2015.

<http://www.abc10.com/story/news/local/sacramento/2015/12/25/muslim-volunteers-serve-1000-meals-on-christmas-eve/77900380/>

⁴ St. Paul Catholic Church. "Loaves and Fish Ministry." St. Paul Catholic Church. 2015. <http://stpaul-florin.org/loaves-and-fishes-ministry>

¹ BBC. "Zakat: Charity" BBC. 2014.

<http://www.bbc.co.uk/religion/religions/islam/practices/zakat.shtml>

為更好更和平的一年團結起來

溫旭輝

2015 年對世界來說是艱難的一年。我們目擊世界各地殘暴的襲擊：巴黎(法國)、聖貝納迪諾(美國)、科羅拉多泉(美國)、查理斯頓(美國)、安卡拉(土耳其)、巴馬科(馬里)、巴格達(伊拉克)、貝魯特(黎巴嫩)，以及西奈半島(埃及)。此外，在敘利亞(由南部的德拉至北面城市伊德利布)每天也不斷地受到攻擊，而阿塞德政權及伊斯蘭國每天也在屠殺和壓迫人民。以上所提及的襲擊實在令人痛心，也引致不少的悲劇以及恐懼。

我們不能屈服於恐懼之下。恐懼不能解決問題，反而會帶來焦慮和破壞創造和平的機會。恐懼引致憎恨、誘過他人及暴力行為。恐懼只會將分歧散佈，令人不再跟隨耶穌愛近人的教導(瑪 22：39)。總之，恐懼只會產生不良的後果，不會締造和平。

和平是始於愛。正如若望一書第四章十八節所說道：「在愛內沒有恐懼，反之，圓滿的愛把恐懼驅逐於外。」我們可由彼此相愛、互相學習，以及用自己的才能來幫助世界作為開始。再者，我們應記着恐怖主義和暴力不需要追隨者。與其用「我們對他們」的態度，不如專注於如何利我們的愛去和其他人團結，幫助有需要的人。其中一個好的途徑就是透過慷慨去實踐，因為慷慨可引向不同信仰的團結機遇。

的確，慷慨及慈善工作對基督教和伊斯蘭教來說是同樣重要。伊斯蘭教其中一個支柱是天課，即是伊斯蘭教徒要按照其宗教義務，將自己的一部份財富捐獻給慈善機構。伊斯蘭教也強調要幫助有需要的人。這亦是我們天主教信仰的重要教訓。正如耶穌在瑪竇福音第二十五章四十節所說：「我實在告訴你們：凡你們對我這些最小兄弟中的一個所做的，就是對我做的。」同樣，在宗徒大使錄第二十章三十五節中，我們聽到「耶穌說『施予比領受更為有福。』」因此，慈善工作正是我們的信仰及伊斯蘭教徒的核心，而且，有很多方法可以讓不同信仰的人一起合作去幫助有需要的人，並加強我們共有的人性。

就讓我們在 2016 年及往後的日子，也跟隨這些能表達慷慨和愛的例子。這樣做我們亦是跟隨耶穌的教訓，為世界帶來改變，並一同合作對抗恐懼和仇恨。因此，讓我們在新年開始，同來分享我們的愛和一同團結起來，以帶來正面的影響。謝謝，祝新年快樂。

「因為我餓了，你們給了我吃的；我渴了，你們給了我喝的；我作客，你們收留了我。」-瑪竇福音 25：35

Date 日期	Time 時間	Venue 地點
February 6, 2016 (Sat) 二〇一六年二月六日(星期六)	10:00am -12:00pm 上午十時至中午十二時	Belle Cooledge Library Belle Cooledge 圖書館
March 5, 2016 (Sat) 二〇一六年三月五日(星期六)	10:00am -12:00pm 上午十時至中午十二時	Martin Luther King Jr. Library Martin Luther King Jr. 圖書館 (Address 地址: 7340 24 th Street, Bypass, Sacramento, CA 95822)
April 16, 2016 (Sat) 二〇一六年四月十六日(星期六)	10:00am -12:00pm 上午十時至中午十二時	Martin Luther King Jr. Library Martin Luther King Jr. 圖書館



Announcements

會務報告

1. Our annual Chinese New Year Mass and Tribute to the Ancestors will be held on Sunday, January 31, 2016 at 3:00 pm at the Cathedral of the Blessed Sacrament, 1017 11th Street, Sacramento, CA 95814. Please join us and invite your families and friends for the celebration.

我們一年一度的新春彌撒暨敬祖儀式將於一月三十一日(星期日)下午三時在聖體大教堂舉行。歡迎各位教友攜同親友一同參與。

2. The annual Chinese New Year Dinner will follow at Hong Kong Islander (5675 Freeport Blvd., Sacramento, CA 95822) at 6:00 pm. Thank you for signing-up to this event. We are looking forward to seeing you.

春節晚宴於新春彌撒後舉行。時間是晚上六時，地點為海港酒家 (5675 Freeport Blvd., Sacramento, CA 95822)。謝謝大家報名參加，我們期待再次見到你。

(Please turn over to p.7 請翻閱至第七頁)



祝大家猴年進步，主恩滿溢！
Happy New Year of the Monkey!

會務報告 **Announcement** (Continue from p.6 續第六頁)

3. Our community will once again have a booth at the annual Chinese New Year Culture Association Chinese New Year Celebration held on Saturday, January 30, 2016 from 11:00 am to 5:00 pm located at Hiram Johnson High School on 6879 14th Ave, Sacramento, CA 95820. The festival celebrates Chinese New Year with a dragon dance, martial arts, music, singing & dance performances, various Chinese food, vendor booths, and children's games. Please stop by to see and support us.

華人春節聯歡會將於一月三十日(星期六) 上午十一時至下午五時在 Hiram Johnson High School (6879 14th Ave, Sacramento, CA 95820)舉行。當天我們將會設立攤位。聯歡會將會慶祝春節，節目包括舞獅、武術、音樂、歌唱與舞蹈表演，不同的中國食品、攤位和兒童遊戲。歡迎大家同來參加和支持我們!

4. The Cathedral will celebrate the Rite of Election on February 14, 2016 (Sunday) at 3pm. Since both the church and hall will be used, we will NOT have Chinese Mass on this day. Please attend Mass at your local parish.

大教堂將於二月十四日(星期日) 下午三時為受洗者舉行甄選禮，而教堂和禮堂也一併為所用，因此那天我們**沒有**中文彌撒，請大家參加在你家附近所屬堂區的彌撒。

5. During the season of Lent, we will have Stations of the Cross every Sunday prior to our Mass, starting February 21 through March 20 at 2:30 pm. Please come earlier before Mass to join us.

四旬期間，由二月二十一日開始至三月二十日，我們會於彌撒前下午二時半舉行拜苦路。敬請各教友前來大教堂一同參加。

6. Adult Bible study will be held once every month. For details, please contact Gabriel Wong (415-269-8397). 成人查經班會於每月舉行一次。詳情請聯絡汪嘉保(415-269-8397)。

7. A reminder to everyone to contribute to our second collection every first Sunday of every month to feed the hungry through the organization Feeding America.

再次提提大家我們每月第一主日也會收集第二次奉獻，以捐助慈善團體 Feeding America。

8. A reminder to everyone to contribute to our second collection every third Sunday of every month to the ONE campaign, which will help the Diocese of Sacramento raise \$50 million for needed programs within the Diocese and it's parishes.

在此提提大家我們每月第三主日也會收集第二次奉獻，用以捐助沙加緬度教區的「壹」運動，以期籌集五千萬元用於教區有需要的項目上。

9. As a reminder, Father Ho is offering the Sacrament of Reconciliation at the Cathedral on the first Sunday of every month before Mass, from 2:30 pm to 2:50 pm.

再次提提大家何神父會於每月第一個主日替大家辦修和聖事，時間為彌撒前二時半至二時五十分。

10. Save the date calendar:

以下是團體將舉行之活動，希望大家能預留時間參加！

ACTIVITY 活動	DATE 日期	VENUE 地點
新春彌撒及晚宴 Chinese New Year Mass and Dinner	一月三十一日(星期日) 彌撒:下午三時; 晚宴:下午六時 1/31/2016 (Sun) Mass: 3:00pm, Dinner: 6:00pm	彌撒: 聖體大教堂; 晚宴: 海港酒家 Mass: The Cathedral Dinner: Hong Kong Islander
野餐 Picnic	六月十一日(星期六) 上午十一時半時至下午三時 6/11/2016 (Sat) 11:30am – 3pm	威廉公園第九區 William Land Park Area 9
年度避靜 Annual Retreat	八月六日(星期六) 上午九時至下午八時 8/6/2016 (Sat) 9am – 8pm	Marello Youth Retreat Center